

Le roi et le forgeron (The king and the blacksmith)

Ppaaççahni karxan

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_19_(Yargun)_le_roi_et_le_forgeron

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *xha-na xha-ni-ş sa ppaaççah xha-na*
become.PFV-AOR become.PFV-AOR-NEG one padishah become.PFV-AOR
'Il était une fois un roi. '
- (2) *ida-n var dövlet q'il-e-lağ alaxh-na fi-zvay*
this.OBL-GEN fortune fortune head-OBL-SUPEL boil_over-SEQ go.IPFV/MAS-IPRF
'Il débordait de richesses. '
- (3) *masa ppaaççah-r-i-z ida-n ttvar van xhii-la abur ttar-a-n*
other padishah-PL-OBL-DAT this.OBL-GEN name noise become.AOP-TEMP those tree-OBL-GEN
ppişer xhiz zirza-diy
leaf.PL like shiver.IPFV-EVT-PST
'Les autres rois, quand ils entendaient son nom, ils tremblaient comme des
feuilles d'arbre.'
- (4) *kiç'e-la sa-d-a-vaa-ni ida-n gaf-in-ağ aqat*
scared-ADV one-SBST-OBL-ADEL=ADD this.OBL-GEN word-OBL-INEL come_out
je-di-ç-ir
become.IPFV-EVT-NEG-PST
'Personne ne pouvait lui désobéir, par peur. '
- (5) *hak'ya-t'a-ni ppaaççah-di ppara fikir ççug-zvay*
so COP-CND=ADD padishah-ERG a_lot think pull-IPRF
'Malgré cela, le roi était très triste. '
- (6) *am hamışa derd-ini-n xadjalat-di-n qen-e ava-y*
that always worry-OBL-GEN worry-OBL-GEN inside-IN be.in-PST
'Il était tout le temps plongé dans le chagrin.'
- (7) *sa quz ppaaççah-di viç-i-n vezir-di-z ppatta-v ever-na laha-na*
one day.DAT padishah-ERG self-OBL-GEN vizier-OBL-DAT side.OBL-AD call-SEQ say.PFV-AOR
'Un jour, le roi appela son vizir à ses côtés et lui dit. '
- (8) *ya vezir vun-a var dövlet lahaa-t'a za-z ava-zva q'uşun lahaa-t'a*
PTCL vizier 2SG-ERG fortune fortune say.AOP-CND 1SG.OBL-DAT be.in-PRS army say.AOP-CND
za-z ava za örüd ççil-a-l ç'exival-zva hin ppaaççah-di
1SG.OBL-DAT be.in 1SG.ERG seven earth-OBL-SUP reign-PRS which padishah-OBL(SUB/POST)
galaz za daşve avu-r-t'a-ni ada-n ççil-a-l alaa
with 1SG.ERG war make.PFV/MAS-AOP-CND=ADD that.OBL-GEN earth-OBL-SUP be.on.PRT
noq' palkkan-di-n turba-di-v yal-din t'aq'at za-z ava amma hak'
earth horse-OBL-GEN bag-OBL-AD drag-EVT.PRT force 1SG.OBL-DAT be.in but so
ya-t'a-ni zun hamışa derd-ini-n xadjalat-di-n qen-e ava
COP-CND=ADD 1SG always worry-OBL-GEN worry-OBL-GEN inside-IN be.in

'Oh vizir, si tu dis des richesses, j'en ai moi, si tu dis l'armée, je l'ai aussi, je règne sur sept terres, quel que soit le roi avec lequel je fais la guerre, j'ai le pouvoir de ramener ses terres avec une besace, mais malgré cela, je suis toujours triste. '

- (9) *aqar-i-z zun qhürqhe-zva lük'en-zva ivar-i-z ükneld*
 day.PL-OBL-DAT 1SG laugh.PFV/IPFV-PRS speak-PRS night.PL-OBL-DAT until.the.morning
za fikir-zva ki zu ççuru ç'ar-ar rexi je-zva sa qar-i-laa
 1SG.ERG think-PRS CONJ 1SG.GEN beard hair-PL grey become.IPFV-PRS one day.PL-OBL-SUPEL
sa quz zun q'il qhuçugan-da-l iccek-na req'i-da
 one day.DAT 1SG head pillow-OBL-SUP put-SEQ die.IPFV-EVT
 'Pendant le jour, je ris, je parle, mais pendant la nuit, je réfléchis jusqu'au matin, au fait que ma barbe, mes cheveux deviennent gris, un jour, je mettrai ma tête sur un oreiller et je mourrai.'
- (10) *zun q'ii-d-a-laa quluk zu çkka-da-l qve-din sa xva*
 1SG die.AOP-SBST-OBL-SUPEL after 1SG.GEN place-OBL-SUP come.IPFV-EVT.PRT one son
ruş za-z ava-ş ki za zu ppaaççahval hada-v
 daughter 1SG.OBL-DAT be.in-NEG CONJ 1SG.ERG 1SG.GEN kingship that.OBL-AD
vugu-din-val
 give.IPFV/MAS-EVT.PRT-MAN
 'Je n'ai pas un fils ou une fille qui pourrait occuper ma place après ma mort, à qui j'aurais transmis la royauté. '
- (11) *yarab in düne-da-l za-laa-ni sefil kas ava-t'a*
 PTCL this world-OBL-SUP 1SG.OBL-SUPEL=ADD sad man be.in-CND
 'Peut-on trouver dans ce monde quelqu'un d'autre qui serait plus triste que moi ?!'
- (12) *vezir-di laha-na ppaaççah vun sağ-raa dünya-d-a dert fikir ava-ç-ir*
 vizier-ERG say.PFV-AOR padishah 2SG living-OPT world-OBL-IN worry worry be.in-NEG-PRT
sa kas ççağı-di-ş
 one man find.IPFV-EVT-NEG
 'Le vizir répondit : Roi, longue vie à toi, on ne trouverait pas dans ce monde quelqu'un qui n'aurait pas de soucis, de peines.'
- (13) *ppaaççah-di laha-na va? vezir in zu ççil-a-l dert avaa kas*
 padishah-ERG say.PFV-AOR no vizier this 1SG.GEN earth-OBL-SUP worry be.in.PRT man
ava-ş
 be.in-NEG
 'Le roi dit : Non, vizir, sur ma terre, il n'y a personne qui aurait des soucis. '
- (14) *in mesele-da-l ppaaççah-di-ni vezir-di sa řazim ç'uv-a-l-di spor-na*
 this matter-OBL-SUP padishah-ERG=ADD vizier-ERG one much time-OBL-SUP-DIR argue-AOR
 'Le roi et le vizir se disputèrent longuement à ce propos. '
- (15) *axir-d-aa ppaaççah-di hinaa kkan-t'a-ni dert ava-ç-ir sa kas*
 end-OBL-INEL padishah-ERG whence want-CND=ADD worry be.in-NEG-PRT one man
ççağı-r-na viç-i-n ppatta-v ğvaş laha-na emr ga-na
 find.MAS-CAUS-SEQ self-OBL-GEN side.OBL-AD bring.IMP say.PFV-SEQ order give.PFV-AOR

'A la fin, le roi ordonna de trouver, où que ce soit, un homme sans soucis et de le ramener auprès de lui.'

- (16) *han qa-laa ini-k ppaaççah-di-n ittem-ar şeher-ar ttii-val*
 that day.OBL-SUPEL here.OBL-SUB/POST padishah-OBL-GEN man-PL town-PL COP.PRT-MAN
eqve-z dert ava-ç-ir sa kas ççağ-u-r-iz başlamış-na
 walk.PFV/IPFV-IMC worry be.in-NEG-PRT one man find.MAS-CAUS-INF begin_VN-AOR
 'Depuis ce jour, les hommes du roi commencèrent à marcher dans les villes et à y chercher un homme sans soucis (complètement heureux?).'
- (17) *ni-n ppatta-v agat-na ççuzu-r-t'a-ni harda-z sa dert*
 who.OBL-GEN side.OBL-AD approach-SEQ ask.PFV/MAS-AOP-CND=ADD each.OBL-DAT one worry
ava-z xha-na
 be.in-IMC become.PFV-AOR
 'Quelle que soit la personne dont ils s'approchèrent, elle (dans l'original : chacun) avait un souci.'
- (18) *axir-d-aa xtta-na ppaaççah-di-z laha-na ki çun viri çkkaara*
 end-OBL-INEL REV.come.PFV-SEQ padishah-OBL-DAT say.PFV-AOR CONJ 2PL all place.PL.IN
eqve-na dert ava-ç-ir kas ava-ş
 walk.PFV/IPFV-AOR worry be.in-NEG-PRT man be.in-NEG
 'A la fin, ils revinrent et dirent au roi qu'ils avaient cherché partout, mais qu'il n'y avait pas une seule personne sans souci.'
- (19) *ppaaççah mad-ni reqi-v tt-atta-na laha-na*
 padishah again=ADD way.OBL-AD NEG-come.PFV-SEQ say.PFV-AOR
 'Le roi n'en fut pas satisfait et dit.'
- (20) *vezir zun ç'alax ttuş şa ppiker digiş-ar-na çun aqat-in*
 vizier 1SG believing COP.NEG come.IMP garment.PL change-CAUS-SEQ 2PL come_out-HORT
çun juv viri çkkaara eqve-n axppa ça-z hat-da
 2PL selfi/2 all place.PL.IN walk.PFV/IPFV-HORT then 2PL.OBL-DAT find-EVT
 'Vizir, je n'y crois pas, viens, mettons d'autres vêtements, sortons, regardons nous-mêmes dans tous les lieux et nous allons alors en trouver.'
- (21) *un hahik'a ppaaççah-ni vezir alaa ppiker digiş-ar-na şeher-di-z*
 yes so padishah=ADD vizier be.on.PRT garment.PL change-CAUS-SEQ town-OBL-DAT
eqve-z ivic'-na
 walk.PFV/IPFV-INF descend-AOR
 'Oui, ainsi, le roi et le vizir changèrent de vêtements et descendirent dans la ville pour se promener.'
- (22) *salam ga-na sa tükven-di-z haxh-na*
 salute give.PFV-SEQ one shop-OBL-DAT enter-AOR
 'Ils dirent bonjour et entrèrent dans un magasin.'
- (23) *tükvençi-di şaleksalam laha-na abri-z acuç'-din çkka qalur-na*
 shopkeeper-ERG salute say.PFV-SEQ those.OBL-DAT sit-EVT.PRT place show-AOR

'Le propriétaire du magasin répondit à leur bonjour et leur montra des sièges pour s'asseoir.'

- (24) *abur mal qaçu-z atta-nvaa-bur xhiz xha-na im abri-n*
 those goods buy-INF come.PFV-PRF.PRT-SBST.PL like become.PFV-SEQ this those.OBL-GEN
q'il-e-l elqve-z başlamış-na va laha-na
 head-OBL-SUP revolve.IPFV/PFV-INF begin_VN-AOR and say.PFV-AOR
 'Il crut que c'étaient des acheteurs, il commença à les servir et leur dit :'
- (25) *ciin attu-ray rağ attu-ray*
 2PL come.MAS-OPT sun come.MAS-OPT
 'Soyez les bienvenus (dans l'original : que vous veniez, que le soleil vienne).'
- (26) *lah kkvan cve-z vuş kkan-di-t'a za hinzaana ği-da*
 say.IMP PTCL 2PL.OBL-DAT what want-EVT-CND 1SG.ERG right_now bring.IPFV-EVT
 'Dites ce que vous voulez et je vous apporte ça tout de suite.'
- (27) *vezir-di laha-na ça-z sa zat'-ni qaçu-z kkan-zva-ş çun hak'*
 vizier-ERG say.PFV-AOR 2PL.OBL-DAT one thing=ADD buy-INF want-PRS-NEG 2PL simply
şehar-d-a eqve-zaa-bur ttii galatval alud-in ppittelaa
 town-OBL-IN walk.PFV/IPFV-PRS.PRT-SBST.PL COP.PST tiredness take_off-MSD for
vi tükven-d-a sa geren exttilat-in yal yaşa-n laha-na
 2SG.GEN shop-OBL-IN one moment talk-HORT rest? hit.PFV/IPFV-HORT say.PFV-SEQ
attaa-d-ya çun ini-z
 come.AOP-SBST-COP 2PL here.OBL-DAT
 'Le vizir répondit : Nous ne voulons rien acheter, on se promenait simplement dans la ville et on est venus dans ton magasin pour nous reposer et causer un peu.'
- (28) *tükvençi-di-z akku-na ki ibur zat' qaçu-din-br-i-z uxşar*
 shopkeeper-OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ these thing buy-EVT.PRT-SBST.PL-OBL-DAT like
ttuş ççin ç'ur-na laha-na
 COP.NEG face deteriorate-SEQ say.PFV-AOR
 'Le propriétaire du magasin vit que ceux-là ne ressemblaient pas aux acheteurs, il plissa les yeux et dit :'
- (29) *ya stxa-yar za-z juv-a-n iyi-din derdi-yar ava acuq'-na*
 PTCL brother-PL 1SG.OBL-DAT selfi/2-OBL-GEN make.IPFV-EVT.PRT work-PL be.in sit-SEQ
exttilatar-din za-z madjal avaa-ttuş
 talk-EVT.PRT 1SG.OBL-DAT time be.in.PRT-COP.NEG
 'Frères, j'ai des choses à faire, je n'ai pas le temps de m'asseoir et de causer (avec vous).'
- (30) *hinzaana za-z tükven agal-na qh-fi-z kkan-zva*
 right_now 1SG.OBL-DAT shop close-SEQ REV-go.IPFV/MAS-INF want-PRS
 'Je veux fermer le magasin maintenant et m'en aller.'
- (31) *ppaaççah-di laha-na ya kas va-z vuş dert ava*
 padishah-ERG say.PFV-AOR PTCL man 2SG.OBL-DAT what worry be.in

'Hé homme, quel souci tu as ? - demanda le roi ? '

- (32) *tükvençi-di djavab ga-na hiq'van ç'avya zu mal işe*
shopkeeper-ERG answer give.PFV-AOR how_much time COP 1SG.GEN goods selling?
tte-fi-z na luhu-di sa-d-a-z-ni pul ava-ş
NEG-go.IPFV/MAS-IMC 2SG.ERG say.IPFV/MAS-EVT2 one-SBST-OBL-DAT=ADD money be.in-NEG
'Le propriétaire du magasin répondit : Combien de temps cela fait-il que mes
marchandises ne se vendent plus ? On dirait que les gens n'ont plus d'argent. '
- (33) *mal qaçu-zaa-br-i-ni ala-ma-z qaçu-zva*
goods buy-PRS.PRT-SBST.PL-ERG=ADD be.on-CONT-IMC buy-PRS
'Et ceux qui en achètent, ne paient pas tout de suite. '
- (34) *hinzaana za-z sa anbar ac'aa mal ava ammafu qaçu-din pul*
right_now 1SG.OBL-DAT one barn fill.AOP goods be.in but bread buy-EVT.PRT money
ava-ş
be.in-NEG
'En ce moment, j'ai une grange de marchandises, mais je n'ai pas d'argent pour
acheter du pain. '
- (35) *ppaaççah-di-z akku-na ki in kas-di-z dert ava hakküla ibur*
padishah-OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ this man-OBL-DAT worry be.in therefore these
ida-n ppatta-vaa qarağ-na qh-fe-na
this.OBL-GEN side.OBL-ADEL rise-SEQ REV-go.PFV-AOR
'Le roi vit que cet homme avait des soucis, de ce fait, ils se levèrent et le
quittèrent. '
- (36) *req-e ibur sa bağban-da-l halt-na hada-vaa gühül xabar*
way.OBL-IN these one gardener-OBL-SUP meet-AOR that.OBL-ADEL mood information
qu-na
take.PRF/MAS-AOR
'En route, ils rencontrèrent un jardinier et ils l'interrogèrent sur son humeur. '
- (37) *bağban-di ah uf-na laha-na ya stxa-yar hik'je-da q'an zu*
gardener-ERG sigh sigh-SEQ say.PFV-AOR PTCL brother-PL how become.IPFV-EVT PTCL 1SG.GEN
gühül za-z viri avaa ava-ç-ir-di sa bağ ttü
mood 1SG.OBL-DAT all be.in.PRT be.in-NEG-PRT-SBST one garden COP.PST
'Le jardinier soupira et dit : Mes frères, comment voulez-vous que j'aïlle, tout ce
que j'avais, c'était un jardin.'
- (38) *ppaaççah-di-n çça-l-laa ittem-r-i zu yad at'a-na bağ*
padishah-OBL-GEN water.OBL-SUP-be.on.PRT man-PL-ERG 1SG.GEN water cut.PFV-SEQ garden
yad ava-ç-iz tu-na ttar-ar viri qurqu-na
water be.in-NEG-IMC leave.PFV/MAS-AOR tree-PL all dry.PFV/MAS-AOR
'Les hommes du roi qui gèrent l'eau ont coupé mon eau et ont laissé le jardin
sans eau, les arbres sont tous morts.'
- (39) *igila hada-n fikir ççug-zva za vuş-in luhu-z*
now that.OBL-GEN worry pull-PRS 1SG.ERG what-HORT say.IPFV/MAS-IMC

'Maintenant, je réfléchis à ça et je me demande, que faire.'

- (40) *ppaaççah-ni vezir inlaa-ni alat-na fe-na*
padishah=ADD vizier from_hereon=ADD pass-SEQ go.PFV-AOR
'Le roi et le vizir s'éloignèrent de là aussi.'
- (41) *atta-na axppa sa yas avaa çkka-di-z aqat-na*
come.PFV-SEQ then one mourning be.in.PRT place-OBL-DAT come_out-AOR
'Ensuite, ils arrivèrent à un lieu où il y avait une cérémonie de deuil.'
- (42) *haxh-na ini-n qen-e-z hini-kaa hani-kaa exttilat*
enter-SEQ here.OBL-GEN inside-OBL-DAT here.OBL-SUB/POSTEL there.OBL-SUB/POSTEL talk
kud-na ibri
hang-AOR these.ERG
'Ils entrèrent à l'intérieur et firent la conversation au sujet de ceci et de cela.'
- (43) *ni-n ppatta-v agat-aa-t'a-ni dert ava-ç-ir sa kas*
who.OBL-GEN side.OBL-AD approach-AOP-CND=ADD worry be.in-NEG-PRT one man
ççağ-a-n-ş ibri-z
find.PFV-AOR-NEG these.OBL-DAT
'Quel que soit la personne dont ils s'approchèrent, ils ne trouvèrent pas une seule personne sans souci.'
- (44) *sa-d-a laha-na za-z avaa-ni avaa sa xva ppaaççah-di*
one-SBST-ERG say.PFV-AOR 1SG.OBL-DAT be.in.PRT=ADD be.in.PRT one son padishah-ERG
kud-iz ga-na
hang-INF give.PFV-AOR
'L'un dit : Le roi a fait pendre l'unique fils que j'avais.'
- (45) *sa gaf-ina-l-d harda viç-i-n dert luhu-z başlamış-na*
one word-OBL-SUP-DIR each.ERG self-OBL-GEN worry say.IPFV/MAS-INF begin_VN-AOR
'En un mot, chacun se mit à raconter ses soucis.'
- (46) *ppaaççah-di vezir-di-z laha-na vezir inag yas avaa çkka ya*
padishah-ERG vizier-OBL-DAT say.PFV-AOR vizier this_place mourning be.in.PRT place COP
ina viri derd-ini qu-nva
here.IN all worry-ERG take.PRF/MAS-PRF
'Le roi dit au vizir : Vizir, c'est un endroit où il y a un deuil, tout le monde a du chagrin ici.'
- (47) *şa çun sa meqher-i-k fi-n*
come.IMP 2PL one wedding-OBL-SUB/POST go.IPFV/MAS-HORT
'Viens, allons à un mariage.'
- (48) *q've-d-ni yas avaa çkka-d-ay aqat-na sa meqher-i-k*
two-SBST=ADD mourning be.in.PRT place-OBL-INEL come_out-SEQ one wedding-OBL-SUB/POST
fe-na
go.PFV-AOR
'Les deux sortirent de ce lieu de deuil et allèrent à un mariage.'

- (49) *rikkar-aa haxh-in sa-d ibri-z akkva-da ki ina maʕni*
door-INEL enter-MSD one-SBST these.OBL-DAT see.IPFV-EVT CONJ here.IN song
yaʕa-zaa-d him ya maʕni luhu-zaa-d him ya
play.PFV/IPFV-PRS.PRT-SBST who COP song say.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST who COP
q'ül-zaa-d him ya ne-z qho-zaa-d him ya ina
dance-PRS.PRT-SBST who COP eat.IPFV-IMC drink.PFV/IPFV-PRS.PRT-SBST who COP here.IN
axhttin sa luhu-z qhürqhv-e-n ava ki vun hak' siv aqha
such one say.IPFV/MAS-IMC laugh.PFV/IPFV-MSD be.in CONJ 2SG simply mouth open
xha-na amuq'-da
become.PFV-SEQ remain-EVT
'Dès qu'ils entrèrent par la porte, ils virent que certains y jouaient de la musique, d'autres chantaient, d'autres dansaient, d'autres encore mangeaient et buvaient, il y avait de tels éclats de rires que tu en serais stupéfait. '
- (50) *ppaaççah-di laha-na vezir akku-n-r-ay çun eqve-zvay-di*
padishah-ERG say.PFV-AOR vizier see.PFV/MAS-MSD-PL-INEL 2PL search.PFV/IPFV-PRS.PRT-SBST
ça-z inaa hat-da
2PL.OBL-DAT from_here find-EVT
'Le roi dit : Vizir, il paraît que celui que nous cherchons, nous le trouverons ici. '
- (51) *vezir-di laha-na ppaaççah vun sağ xhu-raa ttikkeni han na*
vizier-ERG say.PFV-AOR padishah 2SG living become.MAS-OPT ??? that 2SG.ERG
luhu-zaa-val xhu-raa amma in insan-r-i-n rik'-a
say.IPFV/MAS-PRS.PRT-MAN become.MAS-OPT but this person-PL-OBL-GEN heart-IN
avaa-di ina ççir je-di-ş meqher-i-laa quluk
be.in.PRT-SBST here.IN know.CAUS become.IPFV-EVT-NEG wedding-OBL-SUPEL after
akkva-da ça-z vuş je-d-t'a
see.IPFV-EVT 2PL.OBL-DAT what become.IPFV-EVT-CND
'Le vizir répondit : Roi, longue vie à toi, que les choses se passent comme tu le dis, mais nous ne saurons pas ici ce qu'il y a dans les cœurs de ces gens, nous verrons après le mariage ce qui va se passer. '
- (52) *sadlahana ppaaççah-di-n vil sa kas-d-a aq'u-na*
suddenly padishah-OBL-GEN eye one man-OBL-IN bump.PFV/MAS-AOR
'Soudain, le roi remarqua un homme. '
- (53) *ida-z akku-na ki maʕreka-di-n vani q'il-e spil-r-a-l*
this.OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ ceremony-OBL-GEN upper head-IN mustache-PL-OBL-SUP
zver elqvee sa ittem acuuq'-nva
twist revolve.AOP one man sit-PRF
'Il vit qu'à la tête de la table de la cérémonie, était assis un homme à moustache tordue en spirale. '
- (54) *ima viç-i-z sa-d-a kilig-in sa-d qhürqhv-e-z başlamış-zva*
this self-OBL-DAT one-SBST-ERG look-MSD one-SBST laugh.PFV/IPFV-INF begin_VN-PRS
k'vaç-a-l qarağ-aa-la ğil-er viç-a-laa vilik fi-zva
foot-OBL-SUP rise-AOP-TEMP hand-PL self-OBL-SUPEL before go.IPFV/MAS-PRS

'Il se mettait à rire dès que quelqu'un le regardait, et quand il se levait (et se mettait à marcher), ses bras allaient avant lui.'

- (55) *sa t'imilama ccav-u-z luv gu-z*
 one little be.still sky-OBL-DAT wing give.IPFV/MAS-INF
 'Comme s'il allait s'envoler dans le ciel.'
- (56) *viç-i-z-ni hiq'an minet-aa-t'a-ni sa şe?ni ne-za-ş ik'*
 self-OBL-DAT=ADD how_much supplicate-AOP-CND=ADD one thing=ADD eat.IPFV-PRS-NEG so
luhu-zva
 say.IPFV/MAS-PRS
 'Et il ne mangeait rien, même si on le suppliait de manger et disait ceci.'
- (57) *ji k'val-a har quz meqher ava zun c'ü-z t'ü-na*
 2PL.GEN house-IN every day.DAT wedding be.in 1SG new-ADV eat.PFV/MAS-SEQ
atta-nvaa-d-ya
 come.PFV-PRF.PRT-SBST-COP
 'Tous les jours, il y a des noces dans notre maison, j'avais mangé juste avant de venir ici.'
- (58) *ppaaççah-ni vezir meqher-i-n maşreka qhütex je-dald qvaz-na han*
 padishah=ADD vizier wedding-OBL-GEN ceremony end become.IPFV-POSTR stay-SEQ that
ittem k'val-i-z qh-fi-r-la ççanaba hada-n cciğvena
 man house-OBL-DAT REV-go.IPFV/MAS-AIMPP-TEMP secretly that.OBL-GEN after.IN
hat-na fe-na
 get-SEQ go.PFV-AOR
 'Le roi et le vizir attendirent jusqu'à ce que la cérémonie du mariage se fût achevée, et au moment où cet homme rentrait chez lui, ils le poursuivirent discrètement.'
- (59) *ittem k'val-i-z haxh qhuvu-r-d-a-laa quluk vezir-di rikkar*
 man house-OBL-DAT enter REV.make.PFV/MAS-AOP-SBST-OBL-SUPEL after vizier-ERG door
gata-na
 beat.PFV/IPFV-AOR
 'Après que l'homme fut rentré dans la maison, le vizir frappa à la porte.'
- (60) *anaa sa-d-a atta-na rikkar aqhay-aa-la vezir-di laha-na*
 from_there one-SBST-ERG come.PFV-SEQ door open-AOP-TEMP vizier-ERG say.PFV-AOR
 'Quand on vint et ouvrit la porte, le vizir dit :'
- (61) *stxa çun ppatta-kaa atta-naa-bur ya*
 brother 2PL side.OBL-SUB/POSTEL come.PFV-PRF.PRT-SBST.PL COP
 'Frère, nous sommes des étrangers.'
- (62) *qeviz ça-z sa ksu-d çkka vugu-z je-di-n*
 tonight.DAT 2PL.OBL-DAT one sleep.IPFV/MAS-EVT.PRT place give.IPFV/MAS-INF can.IPFV-EVT-Q
cö-vaa
 2PL.OBL-ADEL

'Pouvez-vous nous prêter un endroit pour dormir cette nuit ?'

- (63) *han deđe-d-a han ittem-di kar-aa haraa-na luhu-da ki ya stxa*
 that minute-OBL-IN that man-ERG yard-INEL yell-SEQ say.IPFV/MAS-EVT CONJ PTCL brother
luhu-da iviz attaa mihman rikkar-i-laa
 say.IPFV/MAS-EVT night.DAT come.AOP guest door-OBL-SUPEL
raxkku-din-di ttuş şa qen-e-z cve-z ina k'oç
 REV.send.IPFV/MAS-EVT.PRT-SBST COP.NEG come.IMP inside-OBL-DAT 2PL.OBL-DAT here.IN foot
kkaya quluk ava-ş
 take.back.IMP back be.in-NEG
 'A la minute même, cet homme-là cria depuis la cour : Frère, on ne renvoie pas un hôte qui vient la nuit, venez à l'intérieur, vous faites comme chez vous ici.'
- (64) *q've-d-ni k'val-i-z haxh-na ibri-z akkva-da ki ina axhttin*
 two-SBST=ADD house-OBL-DAT enter-AOR these.OBL-DAT see.IPFV-EVT CONJ here.IN such
sa var dövlet ava ki hiç ppaaççah-di-n k'val-a-n ava-ş ina
 one fortune fortune be.in CONJ even padishah-OBL-GEN house-IN=ADD be.in-NEG here.IN
avaa xhtti zat'-ar
 be.in.PRT like thing-PL
 'Tous les deux entrèrent dans la maison et ils virent qu'il y avait là de telles richesses que même chez le roi, il n'y avait pas de telles choses.'
- (65) *başlamış-na ibri hini-kaa hani-kaa exttilat-iz*
 begin_VN-AOR these.ERG here.OBL-SUB/POSTEL there.OBL-SUB/POSTEL talk-INF
 'Ils se mirent à causer de choses et d'autres.'
- (66) *sa-d-ni akkva-da yuq'v-a-l çaa fu atta-na vezir-di laha-na*
 one-SBST=ADD see.IPFV-EVT middle-OBL-SUP tea bread come.PFV-AOR vizier-ERG say.PFV-AOR
 'Ils virent que le thé et le manger furent apportés au milieu (de la table), le vizir dit :'
- (67) *stxa k'ünk've vun-a sufra-da-l ğil yerği avu-na kkan-da ki*
 brother first 2SG-ERG tablecloth-OBL-SUP hand long make.PFV/MAS-SEQ want-EVT CONJ
çina-ni va-z kilig-na ne-n
 2PL.ERG=ADD 2SG.OBL-DAT look-SEQ eat.IPFV-HORT
 'Frère, il faut que ce soit toi d'abord qui tende la main sur la nappe pour que nous, on puisse aussi manger en te voyant.'
- (68) *bes vun-a vuşiz fu ne-zva-ş*
 PTCL 2SG-ERG why bread eat.IPFV-PRS-NEG
 'Mais pourquoi tu ne manges pas ?'
- (69) *in gaf-in-laa quluk ittem-di dehne-d-aa sa ah ççug-na*
 this word-OBL-SUPEL after man-ERG deep-OBL-INEL one sigh pull-AOR
 'Après ce mot, l'homme poussa un profond soupir.'
- (70) *ppaaççah-di laha-na stxa na vuşiz ah ççug-na*
 padishah-ERG say.PFV-AOR brother 2SG.ERG why sigh pull-AOR

'Le roi demanda : Frère, pourquoi as-tu soupiré ?'

- (71) *ittem-di djavab ga-na hak'a axhttin sa zat' ava-ş*
man-ERG answer give.PFV-AOR simply such one thing be.in-NEG
'L'homme répondit : Juste comme ça, il n'y a rien.'
- (72) *ppaaççah hiq'van alaah-ni-t'a-ni ittem-di viç-i-n ah ççug-in-i-n*
padishah how_much try-AOR-CND=ADD man-ERG self-OBL-GEN sigh pull-MSD-OBL-GEN
sebeb laha-n-ş
reason say.PFV-AOR-NEG
'Le roi eut beau essayer, l'homme ne dévoila pas la raison de son soupir.'
- (73) *exir-d-aa vezir-di laha-na vun-a ça-z vi dert ttalaa-t'a*
end-OBL-INEL vizier-ERG say.PFV-AOR 2SG-ERG 2PL.OBL-DAT 2SG.GEN worry NEG.say.AOP-CND
çina sufra-da-l ğil yerği iyi-di-ş
2PL.ERG tablecloth-OBL-SUP hand long make.IPFV-EVT-NEG
'A la fin, le vizir dit : Si tu ne nous racontes pas ton souci, nous n'allons pas manger.'
- (74) *ittem-di-z akku-na ki mihman-r-i ğil qaçu-zva-ş çara*
man-OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ guest-PL-ERG hand take-PRS-NEG solution
tta-xha-na laha-na
NEG-become.PFV-SEQ say.PFV-AOR
'L'homme vit que les hôtes ne renonçaient pas, sans avoir eu d'autres choix, il dit :'
- (75) *Allah-di-kaa ççünix-ar-nva-ş ada-n bende-d-kaa vuş*
Allah-OBL-SUB/POSTEL hide-CAUS-PRF-NEG that.OBL-GEN slave-OBL-SUB/POSTEL what
ççünix-ar-da
hide-CAUS-EVT
'Ce n'est pas caché à Dieu, pourquoi le cacherais-je à son esclave ?'
- (76) *za-z ğil-er ava-ş*
1SG.OBL-DAT hand-PL be.in-NEG
'Je n'ai pas de bras.'
- (77) *vezir-di ççuzu-na ya stxa na vuşiz ak' luhu-zva ça-z*
vizier-ERG ask.PFV/MAS-AOR PTCL brother 2SG.ERG why so say.IPFV/MAS-PRS 2PL.OBL-DAT
vi ğil-er akkva-zva xir
2SG.GEN hand-PL see.IPFV-PRS PTCL
'Le vizir demanda : Mon frère, pourquoi dis-tu comme ça, en effet, nous voyons tes bras ?'
- (78) *ittem-di djavab ga-na in cve-z akkva-zaa-bur zu ğil-er*
man-ERG answer give.PFV-AOR this 2PL.OBL-DAT see.IPFV-PRS.PRT-SBST.PL 1SG.GEN hand-PL
ttuş pperem-di-n xiler-a sam-ar ttu-nva za
COP.NEG shirt-OBL-GEN sleeve.PL-IN straw-PL put.PFV/MAS-PRF 1SG.ERG
'L'homme répondit : Ce que vous voyez là, ce ne sont pas mes bras, j'ai mis de la paille dans les manches de ma chemise.'

- (79) *abri ittem-di-n çuxa xuttun-na akku-na ki ida-z esilni*
 those.ERG man-OBL-GEN chokha take_off-SEQ see.PFV/MAS-AOR CONJ this.OBL-DAT really
ğil-er ava-ş
 hand-PL be.in-NEG
 ‘Ils enlevèrent le tchokha de cet homme et virent qu’en réalité, il n’avait pas de bras.’
- (80) *ppaaççah-di in kar akku-n sa-d laha-na vi ğil-er in qa*
 padishah-ERG this task see.PFV/MAS-MSD one-SBST say.PFV-AOR 2SG.GEN hand-PL this day.IN
ni ttu-na
 who.ERG put.PFV/MAS-AOR
 ‘Le roi, quand il vit cet état, demanda : Qui a fait ça à tes bras ?’
- (81) *ittem-di djavab ga-na ji murdar řaq’ul ava-ç-ir har sa ttab*
 man-ERG answer give.PFV-AOR 2PL.GEN wicked intelligence be.in-NEG-PRT every one false
gaf-ina-l ç’alax je-zvay ppaaççah-di
 word-OBL-SUP believe become.IPFV-PRS.PRT padishah-ERG
 ‘L’homme répondit : Notre roi stupide, méchant et qui croit n’importe quel mensonge.’
- (82) *ppaaççah-di-z in gaf van attu-n sa-d ada-k qhel akat-na*
 padishah-OBL-DAT this word anger noise come.MAS-MSD one-SBST that.OBL-SUB/POST anger get-AOR
andjax sa gaf-ni laha-n-ş ki sadlahana viç ççir je-da
 but one word=ADD say.PFV-AOR-NEG CONJ suddenly self know.CAUS become.IPFV-EVT
 ‘Lorsque le roi entendit ce mot, il se fâcha, mais il ne dit rien de peur qu’on ne le reconnaisse.’
- (83) *ppaaççah-di laha-na sa lah kkvan vun-a bes ppaaççah-di vi ğil-er*
 padishah-ERG say.PFV-AOR one say.IMP PTCL 2SG-ERG PTCL padishah-ERG 2SG.GEN hand-PL
cci at’u-z ga-na
 why cut.IPFV/MAS-INF give.PFV-AOR
 ‘Le roi dit : Dis-nous donc pourquoi le roi a fait couper tes bras.’
- (84) *na vuş avu-nva ki*
 2SG.ERG what make.PFV/MAS-PRF CONJ
 ‘Qu’as-tu donc fait ?’
- (85) *ittem-di djavab ga-na zun karxan ttii viç-ni qhsan usttar xhiz zu*
 man-ERG answer give.PFV-AOR 1SG smith COP.PST self=ADD good master like 1SG.GEN
ttvar aqat-nvay
 name come_out-PQP
 ‘L’homme répondit : J’étais forgeron, et surtout, j’étais connu comme un bon maître.’
- (86) *virida-z zun ççi-zvay*
 all-OBL-DAT 1SG know.IPFV-IPRF
 ‘Tout le monde me connaissait.’

- (87) *sa quz atta-na xür-ü-n ç'exid-a za-z laha-na ki bes*
 one day.DAT come.PFV-SEQ village-OBL-GEN chief-ERG 1SG.OBL-DAT say.PFV-AOR CONJ PTCL
ppaaççah-di luhu-zva viç-i-z axhttin sa xendjel aras-raa ki am
 padishah-ERG say.IPFV/MAS-PRS self-OBL-DAT such one poniard fabricate-OPT CONJ that
qvan-dji-z yaŕaa-la qvan q've ppad xhu-raa viç-i-n siv-ni sa
 stone-OBL-DAT hit.AOP-TEMP stone two side become.MAS-OPT self-OBL-GEN mouth=ADD one
ç'ar q'an-ni kakur tta-xhu-raa
 hair as_many_as=ADD crooked NEG-become.MAS-OPT
 'Un jour, le chef du village est venu et m'a dit que le roi me demandait de lui fabriquer un tel poignard que si on frappait une pierre avec ce poignard, il fallait que cette pierre s'en éclate en deux et que la lame du poignard ne s'en courbe point. '
- (88) *za-ni hada-n gaf-ini-z kilig-na ppaaççah-di-z ttgaa sa xendjel*
 1SG.ERG=ADD that.OBL-GEN word-OBL-DAT look-SEQ padishah-OBL-DAT worthy one poniard
aras-na
 fabricate-AOR
 'Et moi, en obéissant à sa parole, j'ai fabriqué un poignard digne du roi. '
- (89) *ppakka quz ç'exid-a atta-na xendjel xutxva-na*
 tomorrow day.DAT chief-ERG come.PFV-SEQ poniard REV.carry.PFV-AOR
 'Le lendemain, le chef du village arriva et emporta le poignard. '
- (90) *id-laa sa yuğ alat-na sa-d-ni za-z akku-na ki ğil-e*
 this.OBL-SUPEL one day pass-AOR one-SBST=ADD 1SG.OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ hand-IN
xendjel avaa q've djellad qve-zva
 poniard be.in.PRT two hangman come.IPFV-PRS
 'Un jour passa et soudain, j'ai vu que deux bourreaux arrivaient là avec des poignards dans les mains. '
- (91) *abri xendjel-ar aqud-na harda zu sa ğil yaŕa-na*
 those.ERG poniard-PL take_out-SEQ each.ERG 1SG.GEN one arm hit.PFV/IPFV-SEQ
vehe-na ççil-a-l
 throw.PFV-AOR earth-OBL-SUP
 'Ils sortirent leurs poignards et me coupèrent chacun un bras et les firent tomber par terre. '
- (92) *hiq'an haraa ever-ni-t'a-ni sa-d-ni zu kümek-di-z*
 how_much yell call-AOR-CND=ADD one-SBST=ADD 1SG.GEN help-OBL-DAT
atta-n-ş
 come.PFV-AOR-NEG
 'J'ai eu beau crier, personne n'est venu à mon secours. '
- (93) *vi avaxh-iz avaxh-iz za laha-na ya zalum-ar hiç tta-xhaa*
 blood flow-IMC flow-IMC 1SG.ERG say.PFV-AOR PTCL oppressor-PL even NEG-become.AOP
lah kkvan zu taxsir vuş ttii ki cün-e zun in qa ttu-na
 say.IMP PTCL 1SG.GEN guilt what COP.PST CONJ 2PL-ERG 1SG this day.IN put.PFV/MAS-AOR

'Tout en saignant, j'ai demandé : Hé oppresseurs, dites, au moins, quel était mon péché pour m'avoir mis dans cet état ?

- (94) *djellad-r-i-kaa sa-d-a laha-na ppaaççah alcurar-na*
 hangman-PL-OBL-SUB/POSTEL one-SBST-ERG say.PFV-AOR padishah deceive-SEQ
ada-z xa-naa xendjel aras-aa-d-a-n ğil-er nee
 that.OBL-DAT break.IPFV/PFV-PRF.PRT poniard fabricate-AOP-SBST-OBL-GEN arm-PL here_is
hihik'a at'u-din-di ya
 so CUL.IPFV/MAS-EVT.PRT-SBST COP
 'L'un des bourreaux répondit : C'est comme ça qu'on coupe les bras à quelqu'un qui a trompé le roi et qui lui a fabriqué un poignard cassé !
- (95) *ya zalum-ar laha-na za ççur fe-na ppaaççah-di-z lah ki am*
 PTCL oppressor-PL say.PFV-AOR 1SG.ERG go.IMP go.PFV-SEQ padishah-OBL-DAT say.IMP CONJ that
masa-br-i alcurar-nva za aras-aa xendjel-di qvan raq'q've
 other-SBST.PL-ERG deceive-PRF 1SG.ERG fabricate-AOP poniard-ERG stone iron two
ppad-zva
 divide-PRS
 'Hé oppresseurs, leur ai-je répondu, allez et dites au roi que ce sont les autres qui l'ont trompé, le poignard que moi, j'ai fabriqué pouvait couper une pierre, un fer en deux.'
- (96) *am xa-d zat' ttuş*
 that break.IPFV/PFV-EVT.PRT thing COP.NEG
 'Ce n'est pas une chose qui peut se casser.'
- (97) *andjax ppaaççah-di-n djellad-r-i zu gaf-ini-z fikir*
 but padishah-OBL-GEN hangman-PL-ERG 1SG.GEN word-OBL-DAT attention
tta-ga-na aqat-na qh-fe-na
 NEG-give.PFV-SEQ come_out-SEQ REV-go.PFV-AOR
 'Mais les hommes du roi ne prêtèrent pas attention à mes paroles et s'en allèrent.'
- (98) *han ç'uv-a-laa ini-k ppaaççah-di za-z avu-r*
 that time-OBL-SUPEL here.OBL-SUB/POST padishah-ERG 1SG.OBL-DAT make.PFV/MAS-AOP
zülüm za virinra luhu-z za ada-z nañmet-zva
 oppression 1SG.ERG everywhere say.IPFV/MAS-IMC 1SG.ERG that.OBL-DAT curse-PRS
 'Depuis ce moment, je raconte partout la cruauté du roi et je le maudis.'
- (99) *in ç'uv-u-z ppaaççah-di-vaa viç-i-vaa viç xü-z tta-xha-na*
 this time-OBL-DAT padishah-OBL-ADEL self-OBL-ADEL self keep.IPFV/MAS-INF NEG-can.PFV-SEQ
laha-na
 say.PFV-AOR
 'A ce moment-là, le roi ne put plus se retenir et dit :'
- (100) *ya kas va-z iq'an ç'exi dert ava-z xhi-la bes vun vuşiz*
 PTCL man 2SG.OBL-DAT so_much big worry be.in-IMC become.AOP-TEMP PTCL 2SG why
har sa-d-a vi ççin-i-z kilig-aa-la hirhir-na qhürqhe-zvaa vun
 every one-SBST-ERG 2SG.GEN face-OBL-DAT look-AOP-TEMP ONO?-SEQ laugh.PFV/IPFV-IPRF 2SG

'Hé homme, puisque tu as un si grand chagrin, pourquoi riais-tu à chaque fois que quelqu'un te regardait le visage ?'

- (101) *in ittem-di laha-na mihman stxa za ppaaççah-di-z nañnet k'el-iz*
 this man-ERG say.PFV-AOR guest brother 1SG.ERG padishah-OBL-DAT curse read-INF
başlamış-in sa-d xha-na in gaf fe-na hada-v agağ'-na
 begin_VN-MSD one-SBST become.PFV-SEQ this word go.PFV-SEQ that.OBL-AD arrive-AOR
 'Cet homme répondit : Frère hôte, aussitôt que j'ai commencé à maudire le roi, cette information lui a été transmise.'

- (102) *in sifer ppaaççah-di viç-i-n vezir zu ppatta-v raqa-na*
 this time padishah-ERG self-OBL-GEN vizier 1SG.GEN side.OBL-AD send.PFV-SEQ
luhu-z ga-na ki eger za viç-i-n pisvili-kaa mad
 say.IPFV/MAS-INF give.PFV-AOR CONJ if 1SG.ERG self-OBL-GEN badness.OBL-SUB/POSTEL again
gaf-aa-t'a şexh-iz xval-iz xhii-t'a viç-i zun kud-iz
 word-AOP-CND cry-IMC complain-IMC become.AOP-CND self-ERG 1SG hang-INF
gu-da va? hamişa qhürqhve-z lük'ven-iz xhii-t'a
 give.IPFV/MAS-EVT no always laugh.PFV/IPFV-IMC speak-IMC become.AOP-CND
viç-i-n za galaz kqualax je-di-ş
 self-OBL-GEN 1SG.OBL(SUB/POST) with work become.IPFV-EVT-NEG
 'Cette fois-ci, le roi envoya son vizir auprès de moi pour me dire que si je parlais encore de sa méchanceté, et que je pleurais et me plaignais, il allait me faire pendre, si non, si je riais et parlais tout le temps, il n'allait pas avoir affaire à moi.'

- (103) *ppaaççah-di-n in gaf vezir-di za-z lahaa qa-laa ini-k*
 padishah-OBL-GEN this word vizier-ERG 1SG.OBL-DAT say.AOP day.OBL-SUPEL here.OBL-SUB/POST
zun hamişa vanalaa qhürqhve-z lük'ven-iz amma rik'-i-n qen-eğ
 1SG always from.above laugh.PFV/IPFV-INF speak-INF but heart-OBL-GEN inside-INEL
za ada-z q've qat artux qarğış-iz başlamış-na
 1SG.ERG that.OBL-DAT two pleat additionally curse-INF begin_VN-AOR
 'Depuis le jour où le vizir m'a transmis ce message du roi, j'ai commencé à rire et à parler toujours en surface, mais à le maudire deux fois plus dans le fond de mon cœur.'

- (104) *vezir-di laha-na im hinva-ş-t'a-n xür-ü-n ç'exid-a-n Samel*
 vizier-ERG say.PFV-AOR this where_be.in-NEG-CND=ADD village-OBL-GEN chief-OBL-GEN trick
ya
 COP
 'Le vizir dit : C'est certainement une ruse du chef du village.'

- (105) *ina-l ppaaççah-di mad ççuzu-na ya stxa belki ppaaççah*
 here.OBL-SUP padishah-ERG again ask.PFV/MAS-AOR PTCL brother maybe padishah
alcurar-nva ada-l vuş taxsir ala
 deceive-PRF that.OBL-SUP what guilt be.on
 'Frère, on a peut-être trompé le roi, quelle est sa faute ? - demanda, à ce moment-là, le roi.'

- (106) *mihman stxa djavab gu-da ittem-di esil taxsir ppaaççah-da-l ala*
 guest brother answer give.IPFV/MAS-EVT man-ERG real guilt padishah-OBL-SUP be.on
 'Frère hôte, répondit l'homme, la vraie faute, c'est le roi qui l'a commise. '
- (107) *belki sa-d-a atta-na luhu-da zu kkikkre c'ivad vicerc'*
 maybe one-SBST-ERG come.PFV-SEQ say.IPFV/MAS-EVT 1SG.GEN cock.ERG fifteen egg
xa-nva ppaaççah han gaf-ina-l ç'alax je-n lazim yen
 lay.IPFV/PFV-PRF padishah that word-OBL-SUP believe become.IPFV-MSD needful COP.Q
 'Peut-être, une personne viendra lui dire que son coq a pondu quinze œufs, faut-il que le roi le croie ?!'
- (108) *ixhttin ppaaççah-di-z řaq'ulsuz ppaaççah luhu-da*
 such padishah-OBL-DAT stupid padishah say.IPFV/MAS-EVT
 'Un tel roi, on l'appelle un roi stupide. '
- (109) *zun sa karxan ya amma za-z ççi-da ppaaççah-di-z řaq'ul*
 1SG one smith COP but 1SG.OBL-DAT know.IPFV-EVT padishah-OBL-DAT intelligence
avaa kar alaq'-din düne akku-r ittem-ar je-z
 be.in.PRT task can-EVT.PRT world see.PFV/MAS-AOP man-PL become.IPFV-IMC
 'Je suis un forgeron, mais je sais que le roi doit avoir des hommes intelligents, habiles, et qui ont vu le monde. '
- (110) *hele habri-n gaf van attaa-d-a-laa quluk-ni viç-i-ni*
 in_addition they.OBL-GEN word noise come.AOP-SBST-OBL-SUPEL after=ADD self-ERG=ADD
gerek sadra yoxlamiř qh-iyi-n belki viç alcurar-zva
 necessary once check_VN REV-make.IPFV-HORT maybe self deceive-PRS
 'Après avoir entendu leurs paroles, il faut qu'il vérifie lui-même aussi les choses une nouvelle fois, qui sait, peut-être, on le trompe. '
- (111) *vuř je-dii ya ppaaççah-di ya-n hada-n ittem-r-i za-z*
 what become.IPFV-EVT.PST or padishah-ERG or=ADD that.OBL-GEN man-PL-ERG 1SG.OBL-DAT
çppi-n ppatta-v ever-nii-t'a
 self.PL.OBL-GEN side.OBL-AD call-AOR.PST-CND
 'Soit le roi, soit ses hommes auraient pu quand même m'appeler auprès d'eux. '
- (112) *ppaaççah-di-ni vezir-di sa sa-d-a-n ççin-i-z kilig-na akku-na*
 padishah-ERG=ADD vizier-ERG one one-SBST-OBL-GEN face-OBL-DAT look-SEQ see.PFV/MAS-AOR
ki in kas-di-z viri-d-laa ppara dert ava
 CONJ this man-OBL-DAT all-OBL-SUPEL much worry be.in
 'Le roi et le vizir se regardèrent et comprirent que cet homme avait le plus de chagrin. '
- (113) *in iviz abri-vaa ükneld kusu xha-n-ř*
 this night.DAT those.OBL-ADEL until.the.morning sleep.IPFV/MAS can.PFV-AOR-NEG
 'Cette nuit, ils ne purent pas dormir jusqu'au matin. '
- (114) *abur cciccar-a-l alaa xhiz ttii*
 those prickle.PL-OBL-SUP be.on.PRT like COP.PST

'Comme s'ils étaient couchés sur des épines. '

- (115) *vezir-di-n-ni ppaaççah-di-n çkka-yar sa sa-d-a-n qval-a-v*
vizier-OBL-GEN=ADD padishah-OBL-GEN place-PL one one-SBST-OBL-GEN side-OBL-AD
goo
be.near.PST
'Les places du vizir et du roi étaient l'une à côté de l'autre. '
- (116) *vezir-di ppaaççah-di-z yavaş-di-v laha-na ppaaççah vi rik'-a-l*
vizier-ERG padishah-OBL-DAT slowly-OBL-AD say.PFV-AOR padishah 2SG.GEN heart-OBL-SUP
xkve-zva-n in kas-di-n ğil-er at'u-n-i-z emir vun-a
REV.come.IPFV-PRS-Q this man-OBL-GEN hand-PL cut.IPFV/MAS-MSD-OBL-DAT order 2SG-ERG
ga-naa-ttii-ni
give.PFV-PRF.PRT-COP.PST-Q
'Le vizir dit au roi à voix basse : Roi, te souviens-tu si c'était toi qui avais ordonné
de couper les bras de cet homme ?'
- (117) *vezir luhu-da ppaaççah-di zu qhsan rik'-a-l ala-ma*
vizier say.IPFV/MAS-EVT padishah-ERG 1SG.GEN well heart-OBL-SUP be.on-CONT
'Vizir, dit le roi, je m'en souviens bien. '
- (118) *zun igila şavur-d-a aq'a-zva ki za viri emir-ar hihik'a*
1SG now understanding-OBL-IN bump.IPFV-PRS CONJ 1SG.ERG all order-PL so
ga-nva
give.PFV-PRF
'Je comprends maintenant que j'ai donné tous les ordres comme ça.'
- (119) *juv-a-n ittem-r-i-n ç'alax-d-a aq'u-na masa-br-i-n*
selfi/2-OBL-GEN man-PL-OBL-GEN believing-OBL-IN bump.PFV/MAS-SEQ other-SBST.PL-OBL-GEN
gaf-ar-i-z za yab ga-nva-ş
word-PL-OBL-DAT 1SG.ERG ear give.PFV-PRF-NEG
'En ayant cru mes hommes, je n'ai pas écouté les paroles des autres. '
- (120) *sa-d-ni in zu ççil-ar-a-l alaa insan-r-i-z derd-er*
one-SBST=ADD this 1SG.GEN earth-PL-OBL-SUP be.on.PRT person-PL-OBL-DAT worry-PL
je-n-i-n sebebkar-ni zun ya
become.IPFV-MSD-OBL-GEN responsible=ADD 1SG COP
'Et puis, c'est moi qui suis responsable du fait que les habitants qui sont sur mes
terres ont des soucis. '
- (121) *cci lahaa-t'a ça-l halt-aa insan-r-i viri-da ppaaççah-di-n*
why say.AOP-CND 2PL.OBL-SUP meet-AOP person-PL-ERG all-ERG padishah-OBL-GEN
zülim-di-kaa şikkeyet-zvaa
oppression-OBL-SUB/POSTEL complain-IPRF
'En effet, tous les gens que nous avons rencontrés se plaignaient de la cruauté
du roi. '

- (122) *za qe-nin qa-laa juv-a iyi-zaa ttagun-r-i-laa ğil*
 1SG.ERG today-GEN day.OBL-SUPEL selfi/2-ERG make.IPFV-PRS.PRT wrong-PL-OBL-SUPEL hand
qaçu-da
 take-EVT
 'A partir d'aujourd'hui, je vais renoncer au mal que je fais (aux autres).'
- (123) *sa him ya-t'a şikkeyet-iz attaa-t'a sa ne-laa ya-t'a*
 one who COP-CND complain-INF come.AOP-CND one who.OBL-SUPEL COP-CND
şppiyonval-aa-t'a abur za k'ünk'e tek tek axppa-ni ççin ççin-a-l
 spy-AOP-CND those 1SG.ERG first alone alone then=ADD face face-OBL-SUP
lük'ven-ar-da
 speak-CAUS-EVT
 'Si quelqu'un vient se plaindre, dénonce quelqu'un d'autre, je les ferai parler d'abord un par un, et puis l'un en face de l'autre.'
- (124) *viç-ni lap han zu buba xhii-t'a-ni za viri-da-z sa vil-ee*
 self=ADD even that 1SG.GEN father become.AOP-CND=ADD 1SG.ERG all-OBL-DAT one eye-INEL
kilig-da
 look-EVT
 'Même si c'est mon père, je vais regarder les gens d'un même œil.'
- (125) *kkesib-r-i-z ğil k'vaç gala-ç-ir-bir-i-z yitim-r-i-z za*
 poor-PL-OBL-DAT hand foot be.behind-NEG-PRT-SBST.PL-OBL-DAT orphan-PL-OBL-DAT 1SG.ERG
ğil yerği iyi-da
 hand long make.IPFV-EVT
 'Je vais tendre la main aux pauvres, à ceux qui n'ont pas de bras, de jambes, aux orphelins.'
- (126) *amma vezir inaa qh-fee-val xür-ü-n ç'exid yoxlamiş-in*
 but vizier from_here REV-go.AOP-MAN village-OBL-GEN chief check_VN-HORT
akkva-n in kar avaa karya-t'a
 see.IPFV-HORT this task be.in.PRT task COP-CND
 'Mais, vizir, quand on sera partis d'ici, contrôlons le chef du village, voyons si cette affaire est vraie.'
- (127) *ppaaççah luhu-da vezir-di in mesele za juv-a yoxlamiş-da*
 padishah say.IPFV/MAS-EVT vizier-ERG this matter 1SG.ERG selfi/2-ERG check_VN-EVT
va-z-ni akkva-da
 2SG.OBL-DAT=ADD see.IPFV-EVT
 'Roi, répondit le vizir, je vais vérifier moi-même cette affaire et tu verras.'
- (128) *vezir luhu-da ppaaççah-di vuş yoxlamiş-in qh-fee-val-ni za*
 vizier say.IPFV/MAS-EVT padishah-ERG what check_VN-MSD REV-go.AOP-MAN=ADD 1SG.ERG
ada-z ever-na luhu-da ğvaş xendjel ada-n ği-da
 that.OBL-DAT call-SEQ say.IPFV/MAS-EVT bring.IMP poniard that.ERG=ADD bring.IPFV-EVT
axppa-n za ada-n gardan yaşaz gu-da
 then=ADD 1SG.ERG that.OBL-GEN neck cut.PFV/IPFV-INF give.IPFV/MAS-EVT

'Vizir, dit le roi, pourquoi vérifier, dès qu'on sera rentrés, je vais l'appeler et vais lui dire d'apporter le poignard, et lui, il l'apportera et puis je lui ferai couper la tête.'

- (129) *ppaaççah luhu-da vezir-di vi ğalat'-ni ana-l ala ki na*
 padishah say.IPFV/MAS-EVT vizier-ERG 2SG.GEN error=ADD there.OBL-SUP be.on CONJ 2SG.ERG
řameldar-di-kaa duđrival ğüzlemiş-zva
 swindler-OBL-SUB/POSTEL honesty wait_VN-PRS
 'Roi, dit le vizir, ton erreur est d'attendre de l'honnêteté d'un escroc.'
- (130) *ada-z ççi-zva xir viç-i xendjel ğii-t'a viç-i avu-r*
 that.OBL-DAT know.IPFV-PRS PTCL self-ERG poniard bring.AOP-CND self-ERG make.PFV/MAS-AOP
kar vanal aqat-da ada hiç am ği-di-n
 task above come_out-EVT that.ERG even that bring.IPFV-EVT-Q
 'Il sait que s'il apporte le poignard, ce qu'il a fait se dévoilera, est-ce qu'il va vraiment l'apporter?!'
- (131) *in kar-da-l sa t'imil hazurval akku-na kkan-zva*
 this task-OBL-SUP one little preparation see.PFV/MAS-SEQ want-PRS
 'Il faut un peu de préparatifs dans cette affaire.'
- (132) *igila han hazurval za akkva-n na-n kilig-a*
 now that preparation 1SG.ERG see.IPFV-HORT 2SG.ERG=ADD look-IMP
 'Moi, je vais maintenant prendre des mesures et toi, observe.'
- (133) *üknen xha-na mihman-ar k'val-i-n yesi-di-z sađraa*
 morning become.PFV-AOR guest-PL house-OBL-GEN proprietor-OBL-DAT goodbye
laha-na xtta-na ççippi-n k'val-i-z
 say.PFV-SEQ REV.come.PFV-AOR self.PL.OBL-GEN house-OBL-DAT
 'Le matin fut venu, les hôtes prirent congé du propriétaire de la maison et rentrèrent chez eux.'
- (134) *ppaaççah-di laha-na vezir igila lah kkvan va-z iyi-z*
 padishah-ERG say.PFV-AOR vizier now say.IMP PTCL 2SG.OBL-DAT make.IPFV-INF
kkvan-zaa hazurval vuş ya-t'a
 want-PRS.PRT preparation what COP-CND
 'Le roi dit : Vizir, dis, maintenant, quels sont les mesures que tu veux prendre.'
- (135) *vezir-di laha-na ppaaççah na ppakka meydan-da-l ppalkkan-ar*
 vizier-ERG say.PFV-AOR padishah 2SG.ERG tomorrow square-OBL-SUP horse-PL
quđur-ar-din xendjel-r-i-v at'u-din yuđya laha-na emir
 play.CAUS-CAUS-EVT.PRT poniard-PL-OBL-AD cut.IPFV/MAS-EVT.PRT day COP say.PFV-SEQ order
ça
 give.IMP
 'Le vizir dit : Roi, toi, ordonne que demain soit un jour où on fera galoper des chevaux et où on fera de l'escrime au poignard (?) sur la place (centrale ou grande).'

- (136) *ni-n ppalkkan viri-d-laa alat-aa-t'a ni-n xendjel-di*
 who.OBL-GEN horse all-OBL-SUPEL pass-AOP-CND who.OBL-GEN poniard-ERG
viri-d-laa qhsan at'aa-t'a hada-z pay gu-r-val ya lah
 all-OBL-SUPEL well cut.AOP-CND that.OBL-DAT gift give.IPFV/MAS-AIMPP-MAN COP say.IMP
 'Dis qu'on va offrir un cadeau à celui dont le cheval courra le plus vite et à celui
 dont le poignard coupera le mieux.'
- (137) *han ç'iw-u-z xür-ü-n ç'exid-a viç-i-n xendjel aqud-da*
 that time-OBL-DAT village-OBL-GEN chief-ERG self-OBL-GEN poniard take_out-EVT
ça-z-ni ççir je-da
 2PL.OBL-DAT=ADD know.CAUS become.IPFV-EVT
 'À ce moment-là, le chef du village sortira son poignard et nous le reconnaitrons.'
- (138) *ppaaççah-di han deçe-d-a emir ga-na*
 padishah-ERG that minute-OBL-IN order give.PFV-AOR
 'Le roi donna cet ordre aussitôt.'
- (139) *üknen yar-a-laa meydan insan-r-i-v ac'a-na*
 morning dawn-OBL-SUPEL square man-PL-OBL-AD fill.PFV-AOR
 'Dès l'aube, la place se remplit de gens.'
- (140) *viri saray-di-n ittem-ar hürmet avaa yaşlı ksar c'ar yaşa-na*
 all palace-OBL-GEN man-PL respect be.in.PRT aged man.PL line hit.PFV/IPFV-SEQ
acuq'na
 sit-AOR
 'Tous les hommes du palais, des personnes âgées respectables se mirent en ligne
 (autour de la place).'
- (141) *şeypur-ar yaşa-na q'ehal-ar meydan-di-z aqat-na*
 trumpet-PL play.PFV/IPFV-SEQ brave-PL square-OBL-DAT come_out-AOR
 'On joua des trompettes et des hommes courageux sortirent sur la place.'
- (142) *ina ppalkkan hal-zaa-d him ttii xendjel-di-v yaşa-zaa-d*
 here.IN horse drive-PRS.PRT-SBST who COP.PST poniard-OBL-AD hit.PFV/IPFV-PRS.PRT-SBST
him ttii qalxan qa-zaa-d him ttii
 who COP.PST shield take.IPFV-PRS.PRT-SBST who COP.PST
 'Certains y galopaient sur leurs chevaux, d'autres faisaient de l'escrime au
 poignard, d'autres encore tenaient leurs boucliers.'
- (143) *ppaaççah-di-ni vezir-di xür-ü-n ç'exid-laa vil alud-zva-ç-ir*
 padishah-ERG=ADD vizier-ERG village-OBL-GEN chief-SUPEL eye take_off-PRS-NEG-PST
 'Le roi et le vizir ne quittaient pas des yeux le chef du village.'
- (144) *ibri-z akkva-da ki ida-n ğil-e esilni axhttin sa xendjel ava ki*
 these.OBL-DAT see.IPFV-EVT CONJ this.OBL-GEN hand-IN really such one poniard be.in CONJ
in xendjel-di-z kilig-ir-la insan-di-n vil-er tuxu-zva viç-ni
 this poniard-OBL-DAT look-AIMPP-TEMP man-OBL-GEN eye-PL carry.IPFV/MAS-PRS self=ADD
ada am ni-n qalxan-di-z yaşaa-t'a-ni qalxan q've ppad-zva
 that.ERG that who.OBL-GEN shield-OBL-DAT hit.AOP-CND=ADD shield two divide-PRS
hele sa ç'ib-ni qalxan-di-n yesi-di-n q'il-i-z accat-zva
 in_addition one span=ADD shield-OBL-GEN proprietor-OBL-GEN head-OBL-DAT sink-PRS

'Ils virent qu'il tenait réellement dans sa main un tel poignard que l'on ne pouvait pas le regarder sans plisser les yeux, et lorsqu'il (le chef du village) en frappait un bouclier de qui que ce soit, il (le poignard) le fendait en deux et se plantait en plus dans la tête du propriétaire du bouclier dans une profondeur d'un empan. '

- (145) *ppaaççah-di emir ga-na xür-ü-n ç'exid ğa-na ida*
 padishah-ERG order give.PFV-AOR village-OBL-GEN chief bring.PFV-AOR this.OBL(GEN)
ppatta-v
 side.OBL-AD
 'Le roi ordonna et on amena le chef du village auprès de lui. '

- (146) *ppaaççah-di ada-vaa xendjel qaçu-na kilig-aa-t'a akkva-da ki ima esilni*
 padishah-ERG that.OBL-ADEL poniard take-SEQ look-AOP-CND see.IPFV-EVT CONJ this really
viç-i-z aras-nvaa xendjel ya hele vanal-ni viç-i-n ttvar
 self-OBL-DAT fabricate-PRF.PRT poniard COP in_addition on=ADD self-OBL-GEN name
kcha-nva
 write.PFV-PRF
 'Le roi lui prit le poignard, le regarda et vit que c'était vraiment le poignard fabriqué pour lui, et en plus, son nom était gravé dessus. '

- (147) *ppaaççah-di han deđe-d-a emir ga-na hahan xendjel-di-v*
 padishah-ERG that minute-OBL-IN order give.PFV-SEQ that poniard-OBL-AD
xür-ü-n ç'exid-a-n gardan yağa-na
 village-OBL-GEN chief-OBL-GEN neck cut.PFV/IPFV-AOR
 'Le roi donna son ordre à la minute même et on coupa la tête du chef du village avec le même poignard. '

Abbreviations

1 first person	DAT dative
2 second person	DIR directive
AD adlocative	ERG ergative
ADD additive	EVT eventual
ADEL adelative	GEN genitive
ADV adverbial	HORT hortative
AIMPP archaic imperfective participle	IMC imperfective converb
AOP aorist participle	IMP imperative
AOR aorist	IN inlocative
CAUS causative	INEL inelative
CND conditional	INF infinitive
CONJ conjunction	IPFV imperfective
CONT continuative	IPRF imperfect
COP copula	MAN manner gerundive

MAS masdar root	PRT participle
MSD masdar	PST past
NEG negative	PTCL particle
OBL oblique	Q question particle
ONO onomatopeia	REV reversive
OPT optative	SBST substantivisor
PFV perfective	SEQ sequential
PL plural	SG singular
POST postlocative	SUB sublocative
POSTEL postelative	SUP superlocative
POSTR posterior converb	SUPEL superrelative
PQP pluperfect	TEMP temporal converb
PRF perfect	VN verbal noun
PRS present	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)